

סדר הדלקת נרות חנוכה HANUKKAH CANDLELIGHTING

Beginning at the far right, put the candles in the Hanukkiah from right to left, the direction of Hebrew writing. Light the candles from left-to-right, so each night you light the newest candle first. If possible, place the Hanukkiah in a window, so that it is visible from outside the house.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.

*Barukh attah Adonai, eloheinu melekh ha-olam
asher kidshanu b'mitzvotav,
v'tzivanu l'hadlik ner shel hanukkah.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ
בַּיָּמִים הָהֵם בְּזַמַּן הַזֶּה.

*Barukh attah Adonai, eloheinu melekh ha-olam
sheh asah nissim la'avoteinu
ba-yamim ha-hem ba-z'man ha-zeh.*



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזַמַּן הַזֶּה.

[FIRST NIGHT ONLY]

*Barukh attah Adonai, eloheinu melekh ha-olam,
sheh-heh-heyanu, v'kiy'manu, v'higiyanu la-z'man ha-zeh.*

Praised are You Adonai, our God who rules the universe, who set us apart by giving us mitzvot, and commanded us to light the Hanukkah lights.

Praised are You Adonai, our God who rules the universe,
who brought about miracles for our ancestors
in long-ago times at this season.

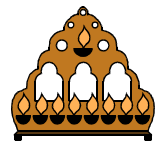
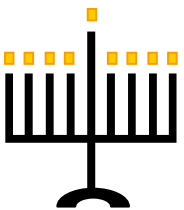
[FIRST NIGHT ONLY] Praised are You Adonai, our God who rules the universe, granting us life, sustaining us, and enabling us to reach this time of year.



After lighting the candles, say:

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מִדְּלִיקָן
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת
וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת,
שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
בַּיָּמִים הָהֵם בְּזַמַּן הַזֶּה,
עַל יְדֵי כֹהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים.
וְכָל שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה
הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵם,
וְאִין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם,
אֲלָא לְרְאוּתָם בְּלִבָּד,
כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל,
עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ.

*Ha-nerot ha-lalu anahnu madleeken
al ha-nissim v'al ha-nifla'ot
v'al ha-t'shu'ot v'al ha-milhamot
sheh-aseeta la'avoteinu
ba'yamim ha-hem ba-z'main ha-zeh
al y'dei kohanekha ha-k'doshim.
v'khol sh'monat y'mei hanukkah
ha-nerot ha-lalu kodesh hem
ve'ein lanu r'shoot l'hishtamesh ba-hem
elah lirotam bilvad.
k'dei l'hodot u-l'hallel l'shimkha ha-gadol
al nissekha v'al nifl'otakha v'al y'shuatekha.*



We kindle these lights to mark the marvelous victories and wonderful liberation which You achieved for our ancestors at this season through Your holy priests. During all eight days of Hanukkah these lights are holy. We are not permitted to make ordinary use of them, but only to look at them, so as to give thanks and praise to Your great name for Your miracles, Your wonders, and Your deliverance.

מעוז צור ☆ MA'OZ TZUR

מָעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי, לְךָ נָאֵה לְשַׁבַּח, Ma'oz tzur y'shuati, l'kha na'eh l'sha-bei-ah
תִּכּוֹן בַּיִת תִּפְלָתִי, וְשָׁם תּוֹדָה נִזְבַּח, tikon beit t'filati, v'sham todah n'za-bei-ah
לַעֵת תִּכְיֶן מִטְּבֵי-אֵחַ, מִצָּר הַמְּנַבְּחַ, l'eit takhin matbei-ah, mi'tzar ha-m'na-bei-ah
אֶז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר, חֲנִכַת הַמִּזְבֵּיחַ. az egmor, b'shir mizmor, hanukkat ha-mizbei'ah.
Rock of Ages, let our song praise Your saving power
You amid the raging throng were our sheltering tower.
Furious they assailed us, but Your help availed us.
And Your word broke their sword when our own strength failed us.

Five verses of *Ma'oz Tzur* begin with the letters מ mem, ר resh, ד dalet, כ khaf, י yud, which spells “Mordechai,” the name of the otherwise unknown 13th century author. The first verse acclaims God as rescuer, and each subsequent stanza refers to a different rescue in Israel's history: the rescue from Egypt, the rescue from exile after the destruction of the first Temple, the rescue from Haman, and the rescue from Antiochus. A sixth verse, looking forward to Messianic redemption, was added 300 years later. (Find the first five verses on page 308 of *Siddur Sim Shalom for Shabbat and Festivals*.) The familiar, but not literal, translation was done by Marcus Jastrow and Gustav Gottheil in the late 1800's.

SONGS



סְבִיבוֹן, סוֹב, סוֹב, סוֹב S'vivon, sov, sov, sov

חֲנוּכָּה הוּא חַג טוֹב Hanukkah hu hag tov

חֲנוּכָּה הוּא חַג טוֹב Hanukkah hu hag tov

סְבִיבוֹן, סוֹב, סוֹב, סוֹב. S'vivon, sov, sov, sov.

Dreidel, spin, spin, spin. Hanukkah is a good holiday!

מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת יִשְׂרָאֵל Mi y'malel g'vurot yisrael

אוֹתָן מִי יִמְנֶה otan mi yimneh

הֵן בְּכֹל דּוֹר יָקוּם הַגִּבּוֹר גּוֹאֵל הָעָם. hen b'khol dor yakum ha-gibbor go'el ha-am

שְׁמַע, בְּיָמִים הֵהֵם בָּזְבַן הַזֶּה sh'ma, ba-yamim ha-hem baz'man ha-zeh

מַכְבֵּי מוֹשִׁיעַ וּפּוֹדֵה Maccabee moshia u-fodeh

וּבְיָמֵינוּ כֹּל עַם יִשְׂרָאֵל uv'yameinu kol am yisrael

יִתְאַחַד יָקוּם וְיִגְאֵל. yit'ahed yakum v'yiga'el.

Chorus: Who can retell the things that befell us, who can count them?

In every age, a hero or sage came to our aid.

Ah, at this time of year in days of yore, Maccabees our Temple did restore,

And today our people as we dreamed, will arise, unite and be redeemed. [repeat chorus]



RESOURCES

Everything you ever wanted to know about Hanukkah and then some:

Ron Wolfson, *Hanukkah: The Family Guide to Spiritual Celebration* (Jewish Lights, 2001).

Noam Zion and Barbara Spectre, eds. *A Different Light: The Hanukkah Book of Celebration*, and its companion volume, *A Different Light: The Big Book of Hanukkah* (Devora Publishing, 2000).